

International Conference on Training Career Counsellors for their Work with Refugees

Berlin, 27 August 2019

Karl-Heinz P. Kohn

Welcome to the Conference

Einen wunderschönen guten Morgen,
wenn Sie wüssten, wie gut es tut, Sie zu sehen!

Ich gebe Ihnen einen Tipp: Wenn Sie eine internationale Konferenz vorbereiten: tun Sie's nicht im August! Menschen sind in Urlaub, ganze Länder sind gemeinsam in Urlaub (wie etwa Italien), Regierungsviertel sind fast verwaist, Parlamente haben Ferien. – Es braucht starke Nerven, wenn Sie eine Tagung im August organisieren.

Und so tröpfelten auch die Anmeldungen für unsere heutige *Internationale Konferenz zur Ausbildung von Bildungs- und Berufsberatern für ihre Arbeit mit Geflüchteten*. Aber das kleine Rinnsal floss stetig, und so sind wir dieses Auditorium geworden. Mehr als 140 Menschen sind hier im Raum – aus insgesamt 19 Ländern.

Good morning,

if only you knew how good it is to see you!

I'll give you a tip: If you're preparing an international conference: don't do it in August! People are on holiday, whole countries are on holiday together (such as Italy), government districts are almost orphaned, parliaments are on holiday. - It takes strong nerves to organise a conference in August.

And so the registrations for today's *International Conference on Training Career Counsellors for their Work with Refugees* also trickled off. But the little trickle flowed steadily, and so we became this auditorium. There are more than 140 people in the room - from a total of 19 countries.



Nun, ein anderer Termin als dieser, Ende August, war nicht möglich. Denn diese Internationale Fachkonferenz ist auch die Abschlussveranstaltung unseres Forschungsprojektes.

Und nun brauche ich von Ihnen gleich zu Beginn schon eine kleine Aktivität: Bitte heben Sie Ihre Hand, wenn Sie Probleme beim ersten Lesen oder gar Aussprechen unseres Projekt-namens hatten.

Well, no other date than this, the end of August, was possible. Because this international conference is also the closing event of our research project.

And now I need a little activity from you right at the beginning: Please raise your hand if you had problems reading or pronouncing our project name for the first time.



Ja, das dachte ich mir.

CMInAR ist die Abkürzung für „*Counselling for Refugee and Migrant Integration into the Labour Market – Development of Courses for Higher Education and Public Employment Services*“. Und weil wir also ein Seminar für Studierende der Beratungswissenschaften entwickelt haben und eines für praktizierende Beraterinnen und Berater in der Bildungs- und Berufsberatung, sollte es so klingen wie SEMINAR. Das hat wohl auf Anhieb nicht so richtig geklappt.

Aber was sagen uns die Werbeagenturen immer?: Wer über einen Text stolpert, der bleibt dran hängen – und wird im Idealfall dann neugierig.

Die Vorstellung unseres gemeinsamen Seminar-Konzepts zur Ausbildung von Berufsberaterinnen und Berufsberatern für Geflüchtete wird ein Kern-Thema dieser Tagung sein.

Ausgangspunkt war dieses Wirkungsgeflecht spezifischer Herausforderungen, wenn Menschen durch Flucht vor Krieg und Verfolgung

Well, that's what I thought.

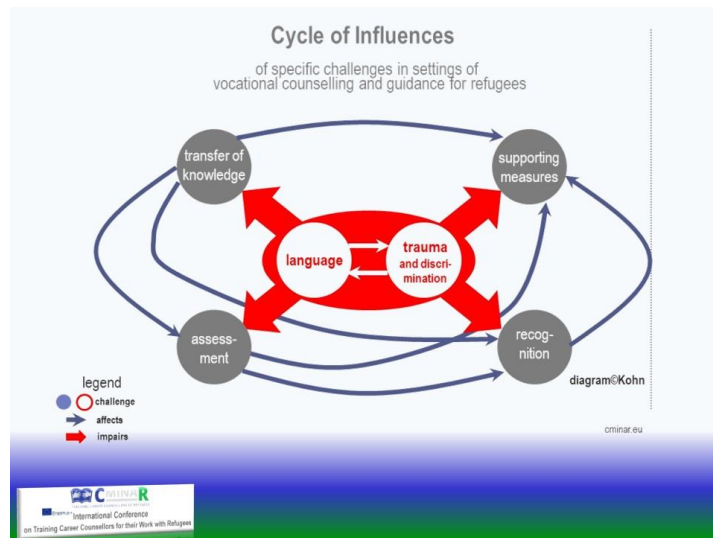
CMInAR is the abbreviation for "*Counselling for Refugee and Migrant Integration into the Labour Market - Development of Courses for Higher Education and Public Employment Services*". And because we have developed a seminar for students of advisory sciences and one for practitioners of guidance and counselling, it should sound like SEMINAR. That probably didn't work out right from the start.

But what do the advertising agencies always tell us? Anyone who stumbles across a text gets stuck on it - and ideally then becomes curious.

The presentation of our common seminar concept for the training of vocational counsellors for refugees will be a core topic of this conference.

The starting point was this network of specific challenges when people came to their host country by fleeing war and persecution and now seek our advice.

in ihr Aufnahmeland gekommen sind und nun unseren Rat suchen.



Ein starker Impuls spezifischer Herausforderung geht aus vom systematisch geringen Vorwissen der beiden Kommunikationspartner übereinander (links oben in der Grafik): über die kulturellen Gepflogenheiten im Aufnahme- und im Herkunftsland, über das jeweilige Bildungssystem, über Berufe und über den Arbeitsmarkt. Deshalb muss hier noch mehr Wissen ausgetauscht werden als sonst schon in der Bildungs- und Berufsberatung.

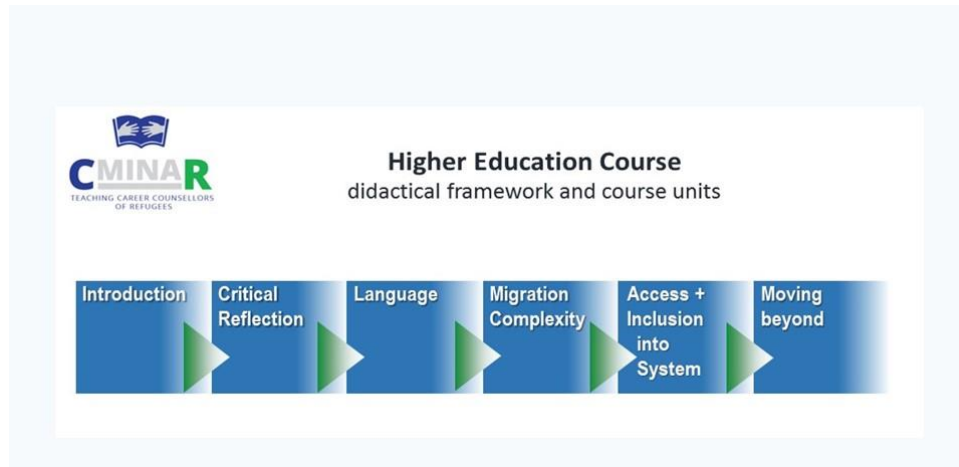
Im Zentrum dieses Zirkels aber, der unsere Expertise herausfordert, da wirken die Themen Sprache und Trauma in gegenseitiger Verstärkung. Und gemeinsam können sie alle Aufgaben erschweren, die in der Beratung zu meistern sind.

Diese Einschätzung ist – mit zum Teil sehr eindrücklichen Beispielen – deutlich bestätigt worden in der Delphi-Expertenbefragung, die wir vor unserer Entwicklungsarbeit durchgeführt haben. Wir haben in fünf europäischen Ländern gefragt, was uns Studierende, was uns Lehrende und was uns Beratende empfehlen würden in unser Seminarprogramm aufzunehmen. Sie finden das Ergebnis dieser Bedarfserhebung – wie alle wesentlichen Ergebnisse unseres Projekts – im schmalen Handbuch, das Sie heute in gedruckter Form mitnehmen können.

A strong impulse for a specific challenge comes from the systematic lack of prior knowledge of the two communication partners about each other's background (top left in the graph): about cultural customs in the host and home countries, about the respective education system, about occupations and about the labour market. For this reason, even more knowledge needs to be exchanged here than is generally in educational and vocational guidance and counselling.

But at the heart of this circle, which challenges our expertise, are the issues of language and trauma, which are mutually reinforcing. And together they can complicate all the tasks that have to be mastered in counselling.

This assessment was clearly confirmed - with some very impressive examples - in the Delphi expert survey we conducted prior to our development work. In five European countries, we asked what students, teachers and consultants would recommend us to include in our seminar programme. You will find the results of this needs assessment - like all the essential results of our project - in the narrow handbook, which you can take with you today in printed form.



Entwickelt haben wir dann dieses Seminarprogramm. Sie sehen, dass wir alle Themen adressiert haben. Details werden wir vor dem Mittagessen noch vorstellen und danach in unserer Poster-Galerie.

Ein wesentliches Thema aber fehlt: Wir mussten uns eingestehen: Für die Bearbeitung des Themas Trauma hatten wir nicht die Expertise. Dieses Thema finden Sie deshalb heute auch in einem Fachvortrag am Nachmittag auf dem Programm. Das Thema Trauma und seine Folgen für die Beratung ist sicher die wichtigste Erweiterung unseres Programms, zu der wir die Fachwelt aufrufen wollen.

Wer war denn nun aber beteiligt an der Entwicklung unserer Seminarprogramme – eines für Studierende der Bildungs- und Berufsberatung, eines für schon erfahrene Beraterinnen und Berater?

Sechs europäische Hochschulen waren an diesem Projekt beteiligt. Hier sehen Sie die Kerngruppe unseres Teams.

Then we developed this seminar programme. You can see that we have addressed all topics. Details will be presented before lunch and afterwards in our poster gallery.

But one essential topic is missing: We had to admit to ourselves: We did not have the expertise to deal with the trauma issue. You will therefore also find this topic on the programme today in a specialist lecture in the afternoon. The topic of trauma and its consequences for counselling is certainly the most important extension of our program, to which we want to call the appropriate community of experts.

But who was involved in the development of our seminar programmes - one for students of educational and vocational counselling, one for experienced counsellors?

Six European universities were involved in this project. Here you can see the core group of our team.



Beteiligt waren die Canterbury Christ Church Universität, die Technische Universität Istanbul, die Universität Kaunas in Litauen, die Hochschule der Bundesagentur für Arbeit in Mannheim, die Universität Padua und die Universität Stockholm.

Niemand von uns hätte das alleine geschafft.

Und wir als Team hätten das nicht geschafft ohne die Förderung der Europäischen Union. Ja, wir hätten ohne diese Förderung wohl als Team gar nicht zusammengefunden.

The participants were Canterbury Christ Church University, Istanbul Technical University, Kaunas University in Lithuania, the University of Applied Labour Studies in Mannheim, the University of Padua and Stockholm University.

None of us could have done it alone.

And we as a team would not have managed this without the support of the European Union. Yes, we would probably not have come together as a team without this support.



Ich glaube, das ist in diesen Tagen und Monaten ganz besonders wichtig, deutlich auszusprechen: Die Europäische Union gehört zu den bedeutendsten Förderern grenzübergreifender Forschung und grenzübergreifender Zusammenarbeit. Ein besonderer Schwerpunkt dieser Förderung ist der soziale Zusammenhalt, sind Integration und Inklusion und sind damit die Sicherung und Mehrung unserer gemeinsamen Werte und unseres gemeinsamen Wohlstands. Das ist wichtig zu sagen, in Zeiten, in denen die einen nicht aufhören wollen vom Krümmungsgrad der Banane zu reden und die anderen immer rückwärtsgewandter von der Stärkung nationaler Interessen.

Mein Name ist Karl-Heinz Kohn. Ich hatte die große Freude dieses Projekt zu koordinieren.

I believe that this is particularly important in these days and months to state clearly: The European Union is one of the most important promoters of cross-border research and cross-border cooperation. A particular focus of this support is social cohesion, integration and inclusion, thus securing and increasing our common values and our common prosperity. That is important to say, at a time when some people do not want to stop talking about the degree of curvature of the banana and others, increasingly backward-looking, about strengthening national interests.

My name is Karl-Heinz Kohn. I had the great pleasure of coordinating this project.

Und ich werde Sie mit ein paar kleineren Moderationen durch diese Tagung begleiten. In dieser Funktion fällt mir gleich ganz zu Beginn die schönste aller Aufgaben zu:

And I will accompany you through this conference with a few small moderations. In this function, the most beautiful of all tasks falls to me right at the beginning:



Ich freue mich außerordentlich, dass eine der bedeutendsten Persönlichkeiten in der Beratung deutscher und internationaler Migrationspolitik unsere Tagung eröffnet.

I am extremely pleased that one of the most important personalities in advising German and international migration policy will open our conference.

Ich hätte lieber gesagt „eine der bedeutendsten Persönlichkeiten in der Migrationspolitik“. Aber leider hat die Politik den guten Rat von Rita Süßmuth oft nicht umgesetzt. Gerade hier in Deutschland könnten wir wahrscheinlich schon seit eineinhalb Jahrzehnten erfolgreicher die Fachkräfte aus Drittstaaten gewinnen, die unsere Volkswirtschaft so dringend benötigt.

I would rather have said "one of the most important personalities in migration policy". Unfortunately, however, politics has often failed to implement Rita Süßmuth's good advice. It is here in Germany in particular that we could probably have been more successful for a decade and a half in attracting the specialists from third countries that our economy so urgently needs.

Rita Süßmuth ist eine Expertin in Migrationsfragen. Sie leitete die deutsche *Unabhängige Kommission Zuwanderung* und den *Sachverständigenrat für Zuwanderung und Integration*. Für die Vereinten Nationen arbeitete sie als Bevollmächtigte der UN-Weltkommission *Global Commission on International Migration*.

Rita Süßmuth is an expert on migration issues. She headed the German Independent Commission on Immigration and the Council of Experts on Immigration and Integration. For the United Nations, she worked as a representative of the UN Global Commission on International Migration.

Rita Süßmuth ist aber auch Erziehungswissenschaftlerin und so ganz nah an den Fragen von Bildung, Entwicklung und sozialer Beratung. Begrüßen Sie mit mir die ehemalige Bundestagspräsidentin Rita Süßmuth.

Rita Süßmuth is also an educational scientist and thus very close to the issues of education, development and social counselling. Welcome Rita Süßmuth, former President of the German Bundestag.